

keré za bohy máme, to znamená
krom Oblaků Jazyk a Chaos?

STREPSIADÉS

Však já bych se s jinými nebavil, 425
i kdybych je na cestě potkal,
a nikdy jim nebudu obětovat
ni ulejšvat anebo kadit.

SBOR

Tak pověz nám nyní bez obav,
co chceš, a za svoji úctu
a za všechn obdiv a snahu být
vždy dobrý budeš mít štěstí.

STREPSIADÉS

Já, ctihodné paničky, bych vás chtěl
teď poprosit o tuhle drobnost:
chci předstihnout o sto stadií 430
mé rodáky v řečnickém kumštu.

SBOR

Tak dobrá, to všechno budeš mít
a v budoucnu nebude nikdo
tak často vítězit na poradách
svými návrhy, které tam podá.

STREPSIADÉS

Já nechci být velikým státníkem,

já vůbec netoužím po tom,
chci umět se „vykrúcat“ dlužníkům
a pro sebe vykládat právo.

SBOR

Ty dostaneš od nás, co bys tak rád, 435
vždyť netoužíš po velkých věcech,
jen směle a bez obav se svěť všem
těm, kteří nám oddaně slouží.

STREPSIADÉS

To udělám, však jsem vám uvěřil
a mám právě velikou potíž,
ty závodní koně a s nimi i
ten sňatek, který mě zničil.
A nyní si se mnou dělejte,
co chcete, podle libosti,
s mou kostrou, já vám ji svěřuji 440
ať k bití či k hladu a žízni
a k suchu, mrazu a trýznění,
jen jestliže dluhům uniknu
a lidem se budu zdát dotěrný
a řečník dobrý a odvážný 445
a nestoudný a úskočný
a budu-li výrobce lží a slov
a prohnaný v soudních procesech,
jak sbírka zákonů, řeřačka
a taškář, jak provaz otřelý
a pokrytec, had a tlučhuba

a lišák, jak vosa pichlavý 450
a obratný, ve všem důkladný
a puntičkář;
a když mě tak budou nazývat,
ať si dělají se mnou, nač mají chuť,
a jestliže chtějí,
tak prosím, ať ze mne nadělají 455
třebas vuřt a dají ho mudrcům.

SBOR

k Sókratovi

Svatý zápal je v něm ještě,
v tomhle muži, odvážný a bujarý.

K Strepsiadovi

Věz, že si dobudeš slávy, jež do nebes 460
sahá,

u všech smrtelníků.

STREPSIADÉS

A co má být?

SBOR

Budeš s námi celý čas žít
ten nejzáviděnější lidský život.

STREPSIADÉS

Opravdu se toho jednou dožiju? 465

SBOR

Proto ti mnozí u dveří sedávat budou, chtějí
k tobě
přijít a pustit se do řeči s tebou, protože 470
mají

velice drahé spory a stálé soudy.
O všech těch věcech se přijdou radit za 475
tebou.

K Sókratovi

Tak pusť se teď pěkně do starce
a vysvětle, co ho chceš učit;
pak vyzkoušej jeho chápavost
a prozkoumej, jaký má rozum!
Sbor se rozdvojí a zaujme místo po stranách

SÓKRATÉS

Popiš mi nyní svoji povahu,
rád bych ji poznal, abych mohl užít 480
na ni své dobývací techniky.

STREPSIADÉS

Co, budeš mě snad dobývat jak pevnost?

SÓKRATÉS

Ne, chci ti dát jen malou otázku.
Máš dobrou paměť?

STREPSIADÉS

Podle potřeby.